

# DDTP (Debian Description Translation Project) - Traduzindo uma Descrição de Pacote Debian

Raphael Barreto <raphaelbarretoatgmaildotcom>

1.0 - agosto/2004

## **Nota de Copyright**

Copyright © 2004 Raphael Barreto

Copyright (c) 2004 Raphael Barreto <raphaelbarretoatgmaildotcom>. Permission is granted to copy, distribute and/or modify this document under the terms of the GNU Free Documentation License, Version 1.2 or any later version published by the Free Software Foundation; with no Invariant Sections, no Front-Cover Texts, and no Back-Cover Texts. A copy of the license is in <http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html>.

# Sumário

<b>1</b>	<b>Introdução</b>	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>Traduzindo</b>	<b>3</b>
2.1	Requisitos . . . . .	3
2.2	Passo a passo . . . . .	3
<b>3</b>	<b>FAQ</b>	<b>5</b>
<b>4</b>	<b>Sobre o autor</b>	<b>7</b>
<b>5</b>	<b>Links</b>	<b>9</b>



# Capítulo 1

## Introdução

O DDTP (*Debian Description Translation Project* @ <http://ddtp.debian.org/>) é um projeto que visa traduzir as descrições dos pacotes Debian para diversos idiomas.

Recomendo a quem tiver interesse em colaborar, assinar a lista oficial correspondente ao idioma para o qual você deseja traduzir.

Note que são as listas l10n e não i18n!

Para o português a lista é: <debian-l10n-portuguese@lists.debian.org>

Veja as listas disponíveis em: <http://lists.debian.org/i18n.html>



## Capítulo 2

# Traduzindo

### 2.1 Requisitos

Você irá precisar de:

- Um editor de texto
- Um e-mail
- Ter conhecimento em inglês (duh!)

### 2.2 Passo a passo

Neste passo a passo vou mostrar como solicitar 1 (uma) descrição ao servidor, entender o arquivo que ele envia e como enviar ao servidor o arquivo traduzido. Por motivos óbvios, a tradução é por sua conta. :D

- 1 Envie um e-mail para <desc@ddtp.dot.debian.org> (ativo em 20/08/2004) com o assunto:

```
get 1 pt_BR
```

(Substitua pt\_BR pelo código do idioma para o qual deseja traduzir. pt\_BR corresponde ao português brasileiro)

- 2 Aguarde. Deverá chegar um e-mail para você com o mesmo assunto (get 1 pt\_BR). OK, Aqui vou explicar o que significa cada parte desse e-mail:

O corpo da mensagem contém um guia de tradução do DDTP que você também pode achar, nesse caso, no arquivo em anexo `guide-pt_BR.txt`. Esse guia irá listar os comandos disponíveis, que são digitados no campo assunto para que o servidor possa interpretá-los.

No arquivo `log.txt` você verá o log da transação que o seu comando ao servidor resultou.

O arquivo `new.ddtp` é o mais importante para a tradução, pois nele contém o texto original (em inglês) e irei explicá-lo melhor agora:

As linhas com '#' estão comentadas. A seção *Description* e o texto original, sendo que a linha onde tem *Description:*, ao lado esta uma breve descrição do pacote (apenas uma linha)

Os parágrafos são separados por uma linha contendo apenas um ponto. **Não modifique isso!**

Em *Description-codigo do idioma*: fica a versão no idioma para o qual será a tradução. Analogamente a seção *Description*, a primeira linha e a tradução da breve descrição.

**Substitua** (sim, apague e coloque sua tradução) o texto *trans* por sua tradução, lembrando de manter a separação de parágrafos pelo '.'.

Ao acabar de traduzir, verifique se existe uma linha comentada *BTSCLOSE*. Se houver, descomente-a. Salve o arquivo.

- 3 Envie um e-mail novamente para o mesmo e-mail que você solicitou a descrição com o arquivo já traduzido anexado. O assunto pode ser em branco, ou qualquer outro comando. Eu particularmente deixo em branco ou uso o *noguide* para ele não reenviar o guia.
- 4 Aguarde novamente. Deverá chegar outro email com alguns arquivos em anexo. Se você deixou em branco o assunto, ele deverá chegar com o assunto *nothing* e 3 anexos, sendo o `log.txt` importante dar uma conferida para ver se tudo ocorreu bem. Caso tenha dado algum erro, reporte-o para a lista de discussão mencionada em 'Introdução' on page 1.



## Capítulo 3

# FAQ

TBD (TO BE DONE)

Se você tiver alguma dúvida, envie um e-mail para a lista de discussão correspondente ao idioma, como citado em 'Introdução' on page [1](#). Ou para o responsável pelo DDTP naquele idioma.



## Capítulo 4

# Sobre o autor

Raphael Barreto é Bacharel em Ciência da Computação e colaborador do projeto Debian como tradutor/revisor.



## Capítulo 5

### Links

DDTP: <http://ddtp.debian.org/>

Listas de discussão sobre tradução: <http://lists.debian.org/i18n.html>

Projeto Debian-br: <http://www.debian-br.org>

Projeto Debian: <http://www.debian.org>